

一站式口译在线教学平台：开发、应用与启示*

——以 ORCIT 为例

邓军涛 刘婉

武汉工程大学外语学院，武汉

摘要 | 信息技术与口译教学的深度融合要求打破平台、资源、环境等要素条块分割的局面，建成简约、集成、交互的一站式口译在线教学平台。欧盟委员会资助开发的“会议口译员训练在线资源（ORCIT）”平台历经十余年发展，目前已成为全球最具影响力的一站式口译在线教学平台。本文从核心技能整合、教学要点凝练、内容组织优化与配套练习精编四方面归纳其开发理念，从自主训练、教学设计、教材开发与学业测评四方面探讨其应用价值，并从打造通用教学平台、整合优质教学资源、创设交互学习环境与构建开放应用机制四方面论述其对我国口译教育信息化发展的启示。

关键词 | 信息技术；口译教学；在线教学平台；会议口译员训练在线资源

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

近年来，大数据、云计算、人工智能、虚拟现实、5G网络等前沿信息技术正引发口译服务模式、口译工作方式和译员能力发展的巨大变革，口译职业信息化和口译教育信息化引发学界的持续关注（Corpas Pastor, 2018；王华树、杨承淑, 2019；邓军涛、仲伟合, 2019；王华树、李智, 2020）。从全球范围看，口译教育信息化的表现形式丰富

多样，如实施远程口译教学模式的“协作型网络社区学习平台”（Ko & Chen, 2011），营造虚拟仿真训练环境的“虚拟现实口译”项目（Braun, 2013），构建交替传译与同声传译混合工作模式的“数字笔技术”（Orlando, 2015），探索人工智能技术与口译训练过程相结合的“译员培训系统”（徐琦璐, 2017），汇聚数字化语料资源的“口译教学语料库”（邓军涛, 2023），辅助译前准备的

* 基金项目：本文为国家社会科学基金后期资助项目“口译教学语料库深度加工机制研究”（项目编号：20FYB017）、武汉工程大学第十五届研究生教育创新基金资助项目“AIGC时代的翻译教学资源建设的研究”（项目编号：CX2023500）的阶段性成果。

“术语提取工具”（徐然，2020）等。各种信息化手段从不同方面推动着口译教育信息化，但平台、资源、环境等要素条块分割的局面不利于发挥技术集成的优势，有碍为口译教学提供便捷高效的技术解决方案。在信息技术与口译教学深度融合的背景下，创建简约、集成、交互的一站式口译在线教学平台是破解上述难题的有效途径。鉴于此，本文以全球最具影响力的“会议口译员训练在线资源”平台（以下简称ORCIT平台）为典型案例，从平台概况、开发理念与应用价值对其进行深入剖析，并结合我国口译教育信息化的实际，阐述该平台带来的重要经验与启示。

二、ORCIT 平台概况

ORCIT平台自2010年开始创建，受欧盟委员会资助，旨在为“欧洲会议口译硕士”项目提供一站式在线教学资源与平台服务。其领衔创建单位是英国利兹大学，参与合作的项目成员还包括立陶宛维尔纽斯大学、希腊亚里士多德大学、捷克布拉格查理大学、西班牙柯米阿斯宗座大学、法国巴黎跨文化管理与传播学院、德国海德堡大学、斯洛文尼亚卢布尔雅那大学与西班牙拉古纳大学。各合作院校的口译职业从业者、口译教师、信息技术专家、学员等共同参与了平台建设。ORCIT平台目前涵盖英语、捷克语、法语、德语、希腊语、立陶宛语、斯洛文尼亚语和西班牙语等八个语种。所有资源最初在利兹大学以英语形式设计，之后由欧盟各合作高校根据语言与文化特色进行本地化加工。

ORCIT平台集系统化课程资源、交互式应用平台与情境化学习环境于一体，是典型的一站式口译在线教学平台。该平台最初的使用群体主要为会议

口译专业的研究生、教师与从业者，但从实际使用情况看，其受益群体远超最初的预期，全球范围内的口译学习者、教师及从业者均以不同方式关注或应用该平台，语言学习者与教师也从其相关资源中获得知识与启发。用于平台开发的主要工具为交互式课程内容制作软件Articulate Storyline，该软件具有时间轴、触发器、动作路径、屏幕录制、智能测试评估等多重功能，为开发一站式教学平台提供了功能齐备的技术解决方案。

三、ORCIT 平台开发理念分析

（一）核心技能整合

ORCIT平台的主界面以“书架”形式一站式呈现（图1），五项核心技能以模块化布局分布于“书架”之上，彼此自然衔接，共同构成了会议口译的核心技能体系。听辨与分析模块是整个口译技能体系的基础，其包含的话语听辨与意义分析技能是口译学习者的必备技能，为译语表达、交替传译、同声传译等技能的学习提供基础和前提。公众演讲模块是译语表达技能的专设模块，旨在从有效交流、听众意识、清晰表达、得体传译、逻辑衔接、现场融入等方面提升口译学员的译语表达能力。交替传译模块与同声传译模块均采用阶段划分的方式，分别从无笔记交传与带笔记交传、初级同声传译与高级同声传译两个阶段，以难度进阶的方式训练学员的专业技能。研究技能模块旨在培养译前准备活动中所需的各项技能，包括语言、讲话者、会议性质、讨论主题、专业术语、关键性名称、未知信息等方面译前准备技能。此外，“补充资源”模块还涉及口译心理素质与口译质量反馈相关的技能与练习。

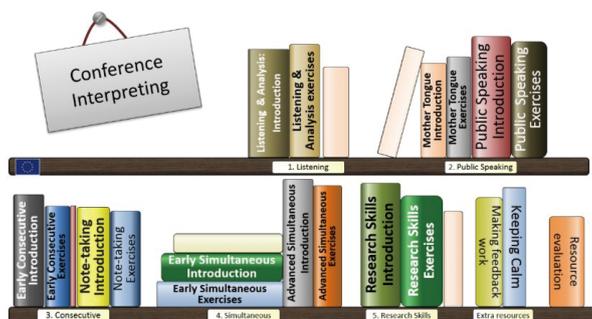


图1 ORCIT平台主界面

（二）教学要点凝练

针对每个核心技能模块的内部资源，ORCIT平台采取科学分解与要点凝练的方式，简明高效地组织与呈现具体教学内容。以听辨与分析技能模块为例，该模块将话语听辨与意义分析的技能分解为七个分项技能：听词取意、分辨线索、识别重要信息、识别次要信息、理清结构、应对理解障碍和审核理解。从编排顺序看，这七个分项技能依次从微观层面的词汇、中观层面的线索与信息、宏观层面的结构与语篇对听辨与分析技能进行了科学的编排与组织。为使口译训练更具目的性与实操性，ORCIT平台根据每个分项技能的内容与特点凝练出若干教学要点。例如，关于识别重要信息，平台归纳了三个教学要点：首先，区分话语中的事实性内容与情感性内容，事实性内容为主体信息，情感性内容旨在传达讲话人的情绪、情感、态度或语气，通常为强化事实性信息服务；其次，留意话语中的逻辑联结词，如“并且”“但是”“因此”“除非”等，它们有助于把握话语间的线索，形成逻辑清晰的意义理解；再次，关注讲话人的个人观点，它们常出现于发言的结尾部分，这是讲者向听众传递的重要讯息。

（三）内容组织优化

在对每个视频片段内容的组织上，ORCIT平台优化设计方案，采取理论讲授与示例解说相结合的思路，深入浅出、有理有据地阐明具体知识与技能。其中，理论讲授主要采取分屏显示的呈现方法，即主画面为主讲教师的视频授课录像，同屏辅助显示理论讲授过程中的关键词、短语、观点与问题等。除用文字辅助显示主要观点之外，辅助画面还根据讲话内容，适时通过卡通、动画、示意图等手段增强讲授内容的趣味性与直观性，从而提升资源内容的表现力。示例解说主要通过文字对比、视频演示、互动讨论、动画模拟等方式帮助口译学习者在具体的案例中观察、思考、领悟相关的口译知识与技能。例如，在呈现口译“应对策略”技巧时，主讲专家先从实践经验角度归纳了口译员可能遭遇的各种复杂发言情形，如长串列举性信息、迂回性表达、生词、生僻概念、陌生名称等，进而从理论层面归纳了各种应对策略，如采取阐释性表达、信息归纳、省译、前后语境推测等，并通过对

比展示成功与失败的模拟案例视频，让学员在具体情境中加深对具体口译技能的理解与认知。

（四）配套练习精编

为强化巩固所学技能与教学要点，ORCIT平台为每个核心技能模块编制了一站式配套练习。ORCIT平台的配套练习非常具有针对性，每项练习的名称大都直接体现出训练的内容或要领，如“基于文本的口译笔记练习”“语调的策略性使用”“使用话语标记语”等。在具体练习的编制过程中，平台开发者体现出灵活多变的编制理念。以交传笔记练习模块为例，其编制理念强调夯实基础与发挥协同效应。在夯实基础的过程中，平台开发者特别重视运用“脚手架”，其典型表现是让学员通过“阅读+笔记转写”的方式将报纸文章的内容以口译笔记的方式呈现出来，此种练习有助于初学者免去听力的压力，从语篇深层体察原文本信息到笔记的转化过程，从而为后续的听辨与记录练习奠定基础。该练习还强调发挥多种信息化资源在口译笔记学习过程中的协同效应，如口译员博客、专家讲座、演示视频、网络资源等，帮助学员从多元渠道的信息输入中获得感知、经验与反思。

四、ORCIT 平台应用价值探讨

（一）自主训练

在口译自主训练中，ORCIT平台的应用价值主要体现在三个方面。其一，学习者可以根据自身兴趣、水平、进度等学习需求，结合相关模块与主题的资源进行专项口译技能训练。同时，还可以结合所学口译课程与所处的阶段，定位选择具体的知识点进行拓展学习与复习巩固。其二，基于平台练习开展交互式训练。例如，在“逻辑迷宫游戏”中，学员借助屏幕上的论点选择相应的逻辑关联词，通过层层递进的方式逐步构建发言的逻辑结构图。如选择错误，屏幕显示“路径错误，请重试”，如选择正确，则可进入下一环节的论点与逻辑关联词选择，直至到达结论，学员通过此项交互式练习可以检测对发言逻辑线索的把握情况。其三，培养学习者自主学习与合作学习的能力。例如，在无笔记交传阶段的口译训练语料编制中，该平台鼓励同伴之间相互创建语料，并阐述了语料创建的具体要求，如内容简短、结构清晰、信息易于可视化、包含个

人观点等。在此项活动设计中,学员从语料的被动接受者转变为主动创建者与合作使用者,其自主学习能力与合作学习意识均得到提升。

(二) 教学设计

对于口译教师而言,ORCIT平台在教学设计方面具有三项应用价值。第一,变革课程组织形式,构建口译翻转课堂。教师可将平台中的资源视为课堂教学的有益补充,在引入某项新技能之前建议学生先自学其中相应的模块,继而在课堂中以专项练习为主,集中突破重点与薄弱环节,也可就疑难问题开展小组与班级研讨,还可从平台中选取练习模块的素材用于技能强化训练。第二,拓宽教学视野,借鉴多元化教学策略。通过观摩与学习平台中富有创意的技能训练方法,口译教师可适时选用或加以改编,从而丰富课堂教学策略。例如,在同声传译的初级训练阶段,可采用多种方法降低训练难度以增强学习效果:使用之前做过交传训练的素材进行同传练习;运用头脑风暴法预测与推理传译内容;邀请同伴描述图片信息,学员在译员厢基于同一图片进行视听同传练习。第三,参考视频设计理念,开发优质口译微课。ORCIT平台中包含多种形式的短视频,这些短视频具有知识点聚焦、内容精简、结构清晰、模态丰富等特点,对教师开发优质口译微课视频作品具有重要的参考价值。

(三) 教材开发

ORCIT平台对开发口译教材的价值体现在内容、形态与难度进阶三个方面。首先,在内容方面,该平台中每个核心技能模块都可视为一部完整的立体化口译教材,它们一方面可以充实和完善现有教材中已有的内容框架体系,另一方面可以弥补国内口译教材中心理素质与研究技能等内容的不足。其次,在形态方面,该平台有助于推进口译教材的数字化建设。当前,我国口译教材的主要构成形式为纸质为主、音频为辅,这种单调的资源形态已很难适应新时代移动学习、泛在学习、个性化学习等学习需求。以ORCIT平台的设计理念为参照,对现有口译教材进行数字化改造或开发全新的数字化教材,有助于口译教学内容的多模态与非线性呈现,实现口译教材与信息技术媒介的深度融合。最后,在难度进阶方面,该平台对教学内容与练习素材的编排次序可为开发口译教材提供参考。以交

替传译资源为例,从无笔记交传到有笔记交传,从概念辨析到技能分解,从案例观摩到深入分析,从分项训练到综合演练,整个资源组织严密且进阶有序,符合口译学习的自然发展规律,有助于学习者由浅入深、循序渐进地掌握交替传译的系统技能。

(四) 学业测评

在学业测评方面,ORCIT平台的应用价值体现在标准参照、方法借鉴与素材示范三个方面。其一,针对每个学习阶段与模块的技能,平台拟定了参考性评价标准,如同声传译初级阶段的标准包括声音的悦耳性、语调的恰当性、节奏的舒适性、表述的连贯性、语气的坚定性与习惯的良好性,这些标准可为相关学业测评提供参照。其二,译语质量评价是口译学业测评的重要内容,ORCIT平台对此提供了多种评价方法,如学习者自我评价、同伴互助评价、客户反馈评价等,并且对每一种评价方法给出了具体的操作建议。例如,在自我评价中,学习者应充分认识其在学业进步中的重要性,学会利用各种音视频工具录制自己的口译表现,从信息、逻辑、语域等方面综合自评,并坚持用日记方法记录学业进展,定期拟定后续改进方案。其三,发挥ORCIT平台中练习素材的示范效应,既可通过直接移植的方式将相关素材嵌入课堂测评的环节,也可借鉴其中的设计理念与实施方法,编制类似的测试材料,用于检测和评价口译学习者的水平进展情况。

五、ORCIT平台对我国口译教育信息化的启示

(一) 打造通用教学平台

目前,我国口译教学平台主要包括个体教师用于课程管理的Moodle平台(王洪林,2015)、基于课堂的口译教学平台(邓军涛、陆晨,2018)、口译自主学习网站(刘梦莲,2010)等表现形式,这些平台在推进翻转课堂教学模式、提升口译课堂教学实效、助力口译自主学习等方面发挥了积极作用。但同时,由于上述平台多限于单个课堂或高校,其受益规模较为有限,且不利于院校之间进行口译教学成果的交流与资源共享。鉴于此,ORCIT平台基于欧盟多所高校合作创建的模式对我国开发跨区域、校际联合的通用口译教学平台有着重要的

示范意义。

通用教学平台是口译教育信息化的基础设施，建设该平台需要政府、高校、行业等多方努力。首先，教育行政部门应发挥组织引领职能，为通用口译教学平台的基础设施建设与常规运行提供政策支持与资金保障。其次，各高校应打破壁垒，加强合作，通过专家会商的方式制定平台的开发框架与资源建设的标准。最后，口译教学专家、口译职业专家、信息技术专家、教育技术专家等应密切合作，充分考虑平台建设的学科性、职业性、技术性、教学性等因素，在共同框架下逐步建成架构合理、内容丰富、操作便捷的一站式在线口译教学平台。

（二）整合优质教学资源

平台是基础，而平台中的资源则是发挥其效能的关键因素。对口译教师与学习者而言，ORCIT平台的最大吸引力在于其汇聚的优质口译教学资源。这种优质性具有四个典型特征：（1）体系化，即各个模块的资源共同构成核心口译技能体系；（2）科学化，即教学内容组织符合口译学科的知识逻辑与学习者的认知发展规律；（3）一体化，即理论讲授与示例解说、教学视频与配套练习、课堂模拟与职场实战构成彼此关联的一体化结构；（4）简约化，即宏观资源布局与微观资源的应用简洁明了，便于用户高效操作与应用。上述四项特征可作为我国创建优质口译教学资源的参考。

在推进口译教育信息化的过程中，不仅需要积累丰富的优质资源，还需建立优质资源之间的关联性，以发挥其整合效应。以中国外语微课大赛中的口译微课作品为例，总体数量虽较为可观，但深入考察资源的主题可以发现，重复性建设问题突出，资源的碎片化分布较为明显（邓军涛、许勉君，2020）。欲打破上述资源零散无序的局面，一方面需要以通用平台为支撑，发挥其资源架构的整合功能；另一方面需要深入研究口译职业要求、口译课程设置、口译技能发展等要素内部及彼此间的关系，在借鉴ORCIT平台中体系完善、组织有序资源设计方案的基础上，开发涵盖口译实践、教学与研究等多功能需求的优质口译教学资源体系（邓军涛、徐星瀚，2022）。

（三）创设交互学习环境

交互学习环境旨在建立学习者与信息化教学工

具之间的双向动态融通，最大限度地发挥平台和资源促进学习的效能。学习环境的交互性有多种表现形式，如学习者与操作界面的交互、学习者与教师及同伴之间的人际交互、学习者自身新旧概念之间的交互等（王志军等，2016）。在ORCIT平台中，交互学习环境的创设主要体现在以下三个方面。

（1）可自主操作的界面。例如，在视频学习中，口译学习者可根据自身水平自主选择学习次序、进度与频次；在练习中，应用程序支持试误与修正，对应答结果进行智能化评判与分析，并为学习者提供促进学习的方法建议。（2）直观形象的学习情境。通过动画、视频、音频等多元媒介表现手法，将口译教学中的抽象概念、复杂技能、问题情境等直观化呈现，运用演示、对比、夸张等手法强化学习者对相关技能的认知，促进基于情境的深度学习。例如，在口译笔记过程的情境化展示中，通过对比呈现职业口译员与口译学员笔记的过程，有助于学习者在观察、借鉴与反思中深刻体会口译笔记的要领。（3）模拟的口译任务情境。通过过程演示、角色扮演、模拟会议、情境仿真等方法帮助建立口译任务情境与口译学习者之间的多维交互，让学习者在模拟的口译任务情境中习得知识与锻炼技能。例如，在口译心理素质的教学视频中，教师声情并茂，通过舒缓眉头、面部肌肉按摩、舒展双肩、矫正站姿、调整呼吸等亲自示范心理减压法，讲解和演示过程形象生动，易于学习者模仿与掌握。

（四）构建开放应用机制

ORCIT平台是一个开放式的口译在线教学资源网站，其对资源应用没有设置使用权限，既服务欧盟区域，也惠及全球口译及语言学习者。为使平台资源具有广泛的传播与移植效应，该平台的初始资源以英语为蓝本，并支持其他国家和地区根据其语言与文化特色进行定制化改编、加工与应用。这一操作模式对我国创建“一带一路”背景下多语种口译在线教学平台具有重要的参考价值。因“一带一路”沿线国家与地区语种众多，我们可以先以汉语为中心，根据翻译本科专业与翻译硕士专业学位的教学要求，开发适合国内口译人才培养需求的资源体系与通用平台，进而根据不同语种、热点主题与文化特色，持续开发具有语言特殊性和地域特色的

多语种口译在线教学平台。

开放的应用机制不仅体现在广泛的用户覆盖与移植效应，还在于平台与用户之间的交流与反馈机制。ORCIT平台专设资源评价板块，重视与平台使用者之间的互动交流，结合各方的反馈意见，不断改进平台的内容布局与应用效果。其针对口译教师的调研内容主要包括平台具体的教学用途、是否以及以何种方式将其推荐给学生、平台在哪些方面对学习具有帮助等；针对口译学习者的调研内容主要包括使用该平台的缘由、平台内容与所学口译课程之间的关联性、如何使用平台中的资源等；针对平台本体的评价内容主要包括资源导航的简明性、内容解释的通俗性、界面呈现的灵活性、资源素材的趣味性与实用性等。上述交流与反馈机制有助于形成对平台的反拨效应，通过广泛与动态化收集用户反馈，为平台设计与内容质量的改进提供决策依据。

六、结语

在信息技术日新月异的变革趋势下，口译教育信息化的发展路径日益多元化和精细化。在推进信息技术与口译教学深度融合的过程中，无论是教学模式的推陈出新还是技术工具的更新迭代，都应以提升口译教学实效为落脚点，并充分考虑口译教师生的便捷化使用体验。从这个意义上说，ORCIT平台的实践为国际口译教学界树立了标杆。在当前微课、慕课、直播课、金课等多种信息化课程资源建设如火如荼的背景下，我们需要借鉴ORCIT平台的设计理念与实践经验，一方面根据教学需要借鉴吸收其中有适用价值的课程资源，另一方面应结合汉语和其他语种的特点，同时发挥生成式人工智能技术在实时交互、数据集成、信息提炼、快速响应与内容生成等方面的优势，并通过用户需求分析、开发主体协同、文化内容改编、应用效果跟踪等举措，开发契合我国口译教学实际的优质共享口译在线教学平台。

参考文献

- [1] Braun S. IVY – Interpreting in virtual reality Final Report. Public Part [R]. Brussel: EACEA, 2013.
- [2] Corpas Pastor G. Tools for interpreters: The challenges that lie ahead [J]. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 2018 (5): 157–182.
- [3] Ko L, Chen N S. Online interpreting in synchronous cyber classrooms [J]. *Babel*, 2011 (2): 123–143.
- [4] Orlando M. Digital pen technology and interpreter training, practice, and research: Status and trends [A]. In Ehrlich, S. & Napier, J. (eds.). *Interpreter Education in the Digital Age: Innovation, Access, and Change* [C]. Washington, DC: Gallaudet University Press, 2015: 125–152.
- [5] 邓军涛. 口译教学语料库深加工机制研究 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2023.
- [6] 邓军涛, 陆晨. 计算机辅助口译教学研究二十年: 现状、问题与展望 [J]. *上海翻译*, 2018 (5): 89–93, 61.
- [7] 邓军涛, 徐星瀚. 技术赋能驱动下的口译教学变革与创新——《会议口译训练中的技术定位》述评 [J]. *译道*, 2022 (3): 73–78.
- [8] 邓军涛, 许勉君. 数字化口译教学资源建设: 欧洲经验与启示 [J]. *上海翻译*, 2020 (3): 62–66.
- [9] 邓军涛, 仲伟合. 信息技术与口译教学整合: 层次、机制与趋势 [J]. *中国翻译*, 2019 (6): 88–95.
- [10] 刘梦莲. 面向学习者的口译自主学习网站建设: 理论与实践 [J]. *现代教育技术*, 2010 (7): 129–132.
- [11] 王洪林. 基于“翻转课堂”的口译教学行动研究 [J]. *中国翻译*, 2015 (1): 59–62.
- [12] 王华树, 李智. 口译技术研究现状、问题与展望 (1988–2019) ——一项基于相关文献的计量分析 [J]. *上海翻译*, 2020 (3): 50–55.
- [13] 王华树, 杨承淑. 人工智能时代的口译技术发展: 概念、影响与趋势 [J]. *中国翻译*, 2019 (6): 69–79.
- [14] 王志军, 陈丽, 韩世梅. 远程学习中学习环

- 境的交互性分析框架研究 [J]. 中国远程教育, 2016 (12): 37-42.
- [15] 徐琦璐. 人工智能背景下的专业口译教学系统的创新研究 [J]. 外语电化教学, 2017 (5): 87-92.
- [16] 徐然. 术语自动提取工具在口译译前准备中的应用与效果研究 [J]. 上海翻译, 2020 (3): 56-61.

One-stop Online Platform for Interpreting Teaching: Development, Application and Implications —A Case Study of ORCIT

Deng Juntao Liu Wan

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan

Abstract: It is of vital importance to break down the barriers between platforms, resources and environment, and construct a simplified, integrated and interactive one-stop online platform for interpreting teaching as for the full integration of information technology into interpreting teaching. The platform of “Online Resources for Conference Interpreter Training” (ORCIT), funded by the European Commission since 2010, has grown to be an internationally reputed model for this purpose. As a case study, the building concepts of ORCIT are summarized from four aspects: integration of core interpreting skills, compression of key teaching points, optimal organization of contents and preparation of tailor-made exercises. The application of ORCIT is discussed from self-directed training, teaching design, materials development and learning evaluation. Moreover, the relevance of ORCIT upon informatization of interpreting teaching in China is analyzed from four perspectives: constructing a nationwide platform, integrating high-quality teaching resources, creating interactive learning environment and constructing mechanism for open application.

Key words: Information technology; Interpreting teaching; Online teaching platform; ORCIT